



CLASSICAL GREEK

9787/03

Paper 3 Unseen Translation

May/June 2017

MARK SCHEME

Maximum Mark: 90

Published

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2017 series for most Cambridge IGCSE[®], Cambridge International A and AS Level and Cambridge Pre-U components, and some Cambridge O Level components.

© IGCSE is a registered trademark.

This syllabus is approved for use in England, Wales and Northern Ireland as a Cambridge International Level 3 Pre-U Certificate.

This document consists of **6** printed pages.

Principles of marking:

- (a) full marks for each section should only be awarded if grammar and vocabulary are entirely correct
- (b) the number of marks awarded for each section reflects the length of the section and its (grammatical) difficulty
- (c) more specifically, examiners should check that verbs – tense, mood, voice and person (if appropriate); nouns and adjectives – case, number and gender are written or identified correctly; they should also check for the correct translations of comparatives and superlatives
- (d) where more than one mark is given to a word, some but not full marks should be awarded for what has been correctly identified (e.g. the tense but not the person)
- (e) style marks for the prose translation (question 1) are awarded (up to a total of 5) according to the style and fluency mark descriptors table
- (f) scansion marks in the unseen verse (question 2) are awarded as laid out below the unseen verse marks table

Thucydides, *Histories* 1.52–53 (slightly adapted)

Unseen Prose Translation

Question	Answer	Marks
1	<p>1 2 1 1 1 1 1</p> <p>τῆ δὲ ὑστεραία ἀναγαγόμεναι αἶ τε Ἀττικάι τριάκοντα νῆες καὶ τῶν</p> <p>1 1 2 1 1 1 1 1</p> <p>Κερκυραίων ὅσαι πλώιμοι ἦσαν ἐπέπλευσαν ἐπὶ τὸν λιμένα ἐν ᾧ οἱ</p> <p>1 1 1 1 1</p> <p>Κορίνθιοι ὤρμουν¹, βουλόμενοι εἰδέναι εἰ ναυμαχῆσουσιν.</p>	22
	<p>1 1 2 1 1 2</p> <p>οἱ δὲ τὰς μὲν ναῦς ἄραντες ἀπὸ τῆς γῆς καὶ παραταξάμενοι</p> <p>1 1 1 1 1 1 1</p> <p>μετεώρους² ἠσύχαζον, ναυμαχίας οὐ διανοούμενοι ἄρχειν ἐκόντες,</p> <p>1 2 1</p> <p>ὀρῶντες προσγεγενημένας τε ναῦς ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἀκραιφνεῖς³</p> <p>1 1 2 2</p> <p>καὶ σφίσι πολλὰ τὰ ἄπορα ξυμβεβηκότα·</p>	24
	<p>1 1 1 2 2 1 1</p> <p>τὸν δὲ οἴκαδε πλοῦν μᾶλλον διεσκόπουν, δεδιότες μὴ οἱ Ἀθηναῖοι,</p> <p>1 1 1 1 1 1</p> <p>νομίσαντες λελύσθαι τὰς σπονδὰς, οὐκ ἐῷσι σφᾶς ἀποπλεῖν.</p> <p>1 1 1 1 1 1</p> <p>ἔδοξεν οὖν αὐτοῖς ἄνδρας ἐς κελήτιον⁴ ἐσβιβάσαντας προσπέμψαι</p> <p>2 1</p> <p>τοῖς Ἀθηναίοις καὶ πείραν ποιήσασθαι.</p>	24
	<p>1 1 1 1 1</p> <p>πέμψαντές τε ἔλεγον τοιάδε. ‘ἀδικεῖτε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,</p> <p>1 1 1 1 1</p> <p>πολέμου ἄρχοντες καὶ σπονδὰς λύοντες· ἡμῖν γὰρ πολεμίους τοὺς</p> <p>1 2 2 1 1 2</p> <p>ἡμετέρους τιμωροῦμενοις ἐμποδῶν ἴστασθε ὄπλα ἀνταιρόμενοι.</p>	19
	<p>1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>εἰ δ’ ὑμῖν γνώμη ἐστὶ κωλύειν τε ἡμᾶς ἐπὶ Κέρκυραν ἢ ἄλλοσε εἰ</p> <p>1 1 1 1 1 1</p> <p>ποι βουλόμεθα πλεῖν καὶ τὰς σπονδὰς λύειν, ἡμᾶς τούσδε πρώτους</p> <p>1 1 1 1</p> <p>λαβόντες χρήσασθε ὡς πολεμίοις.’</p>	21
	<p>1 1 1</p> <p>οἱ δὲ Ἀθηναῖοι τοιάδε ἀπεκρίναντο. ‘οὔτε ἄρχομεν πολέμου, ὦ</p> <p>1 1</p> <p>ἄνδρες Πελοποννήσιοι, οὔτε τὰς σπονδὰς λύομεν, Κερκυραίοις δὲ</p> <p>1 1 1 1 1</p> <p>τοῖσδε ξυμμάχοις οὔσι βοηθοὶ ἤλθομεν.</p>	10

Question	Answer	Marks												
	<p>Total for Unseen Prose Translation = 120 marks divided by 3 = 40 marks.</p> <p>Add a maximum of 5 marks for quality of English in line with the descriptors below.</p> <p>Style and fluency mark descriptors:</p> <table border="1" data-bbox="316 483 1316 887"> <tbody> <tr> <td data-bbox="316 483 405 533">5</td> <td data-bbox="405 483 1316 533">Comprehensively fluent and idiomatic.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="316 533 405 618">4</td> <td data-bbox="405 533 1316 618">Judicious recasting of the Greek with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="316 618 405 703">3</td> <td data-bbox="405 618 1316 703">Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="316 703 405 752">2</td> <td data-bbox="405 703 1316 752">Some evidence of recognition of use of idiom.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="316 752 405 837">1</td> <td data-bbox="405 752 1316 837">Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="316 837 405 887">0</td> <td data-bbox="405 837 1316 887">Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.</td> </tr> </tbody> </table>	5	Comprehensively fluent and idiomatic.	4	Judicious recasting of the Greek with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.	3	Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.	2	Some evidence of recognition of use of idiom.	1	Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.	0	Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.	
5	Comprehensively fluent and idiomatic.													
4	Judicious recasting of the Greek with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.													
3	Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.													
2	Some evidence of recognition of use of idiom.													
1	Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.													
0	Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.													
	Total:	45												

Sophocles, *Electra* 1482–1499

Unseen Verse Translation

Question	Answer	Marks
2(a)	<p>1 1 2 1 1 Αἶ. ὄλωλα δὴ δειλαιοσ. ἀλλά μοι πάρες¹ 1 1 1 1 2 1 1 κἄν² σμικρὸν εἶπεῖν. Ἥλ. μὴ πέρα λέγειν ἕα 1 1 1 2 1 πρὸς θεῶν, ἀδελφέ, μηδὲ μηκύνειν λόγους.</p>	20
	<p>1 1 1 1 1 1 2 τί γὰρ βροτῶν ἂν σὺν κακοῖσ μεμειγμένων 1 1 1 1 1 θνήσκειν ὁ μέλλων τοῦ χρόνου κέρδος φέροι;</p>	13
	<p>1 1 1 1 1 1 ἀλλ' ὡς τάχιστα κτεῖνε καὶ κτανῶν πρόθεσ 1 1 2 1 1 ταφεῦσιν³, ὧν τόνδ' εἰκὸς ἐστὶ τυγχάνειν,</p>	12
	<p>2 1 1 1 1 1 ἀποπτον ἡμῶν· ὡς ἐμοὶ τόδ' ἂν κακῶν 1 1 1 2 μόνον γένοιτο τῶν πάλαι λυτήριον.</p>	12
	<p>1 1 1 1 1 1 1 Ἵορ. χωροῖσ ἂν εἶσω σὺν τάχει· λόγων γὰρ οὐ 1 1 1 1 1 1 1 νῦν ἐστιν ἀγών⁴, ἀλλὰ σῆσ ψυχῆσ πέρι.</p>	14
	<p>1 1 1 1 1 1 1 1 1 Αἶ. τί δ' ἐσ δόμους ἄγεις με; πῶσ, τόδ' εἰ καλὸν 1 1 1 1 1 1 1 τοῦργον, σκότου δεῖ κοῦ πρόχειροσ⁵ εἰ κτανεῖν;</p>	15
	<p>1 1 1 1 1 Ἵορ. μὴ τάσσε· χώρει δ' ἔνθαπερ κατέκτανεσ 1 1 2 2 1 πατέρα τὸν ἀμόν, ὡσ ἂν ἐν ταυτῶ θάνησ.</p>	12
	<p>1 1 1 2 1 Αἶ. ἡ πᾶσ' ἀνάγκη τήνδε τήν στέγην ἰδεῖν 1 1 1 1 1 1 τά τ' ὄντα καὶ μέλλοντα Πελοπιδῶν κακά; 1 2 1 1 1 1 1 1 1 Ἵορ. τὰ γοῦν σ'· ἐγὼ σοι μάντισ εἰμὶ τῶνδ' ἄκροσ.</p>	22
Total for Unseen Verse Translation = 120 marks divided by 3 = 40 marks.		

Question	Answer	Marks
2(b)	<p>Scansion</p> <p>– – ˘ – – – ˘ – ˘ – ˘ ˘</p> <p>μη τάσσε· χώρει δ' ἔνθαπερ κατέκτανες</p> <p>˘ ˘ ˘ ˘ – ˘ – ˘ – – – ˘ –</p> <p>πατέρα τὸν ἄμόν, ὡς ἂν ἐν ταύτῳ θάνης</p> <p>Allocate 2 marks per line for marking in the quantities and 1 mark for correct divisions between feet and caesurae.</p>	5
	Total:	45